

Jos

Chapter 2

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

תַּרְשׁ	מְרַגְלִים	אָנָשִׁים	שְׁנַיִם-	הַשְּׂטִים	מִן-	נֹוֹן	בֶּן-	יְהוֹשֻׁעַ-	וַיִּשְׁלַח	1
tajno	уходе	човека	два	Ситима	из	Навинов	син	Исус-Навин	и-посла	
	H7270	H0376	H8147	H7851		H5126		H3091	H7971	
בֵּית-	וַיָּבֹאוּ	וַיָּלְכוּ	יְרִיחוֹ	וְאֵת-	הָאָרֶץ	אֶת-	רְאוּ	לְכוּ	לְאָמֹר	
y-kuhy	и-дођоше	и-одоше	Јерихон	и	земљу	—	разгледајте	идите	говорећи	
	H0935	H3212	H3405	H0853	H0776	H0853	H7200	H3212	H0559	
			שָׁמָּה:	וַיִּשְׁכְּבוּ-	רָחַב	וַשְׁמָה	זוֹנָה	אִשָּׁה		
			тамо	и-пrenoћише	Рахава	по-имену	блуднице	жене		
			H8033	H7901	H7343	H8034	H2181	H0802		

A Isus sin Navin posla iz Sitima potajno dve uhode rekavši im: Idite, vidite zemlju i Jerihon. I oni odoše, i dođoše u kuću jednoj kurvi, kojoj ime beše Rava, i prenočiše onde.

הַלֵּילָה	הָנָה	בָּאוּ	אָנָשִׁים	הָנָה	לְאָמֹר	יְרִיחוֹ	לְמֶלֶךְ	וַיִּבְיֵאוּ	2
nočas	оvамо	дошли-су	људи	ево	говорећи	јерихонском	краљу	и-би-јављено	
H3915	H2008	H0935	H0376	H2009	H0559	H3405	H4428	H0559	
			הָאָרֶץ:	אֶת-	לְחַפֵּר	יִשְׂרָאֵל	מִבְּנֵי		
			земљу	—	да-извиђају	Израилевих	од-синова		
			H0776	H0853	H2658	H3478			

Ali bi javljeno caru jerihonskom i kazano: Evo, ljudi dođoše ovamo nočas između sinova Izrailjevih da uhode zemlju.

הַבָּאִים	הָאָנָשִׁים	הוֹצִיָאִי	לְאָמֹר	רָחַב	אֶל-	יְרִיחוֹ	מֶלֶךְ	וַיִּשְׁלַח	3
koji-су-дошли	људе	изведи	говорећи	Рахава	—	јерихонски	краљ	и-посла	
H0935	H0376	H3318	H0559	H7343	H0413	H3405	H4428	H7971	
בָּאוּ:	הָאָרֶץ	כָּל-	אֶת-	לְחַפֵּר	כִּי	לְבֵיתְךָ	בָּאוּ	אֲשֶׁר-	אֵלֶיךָ
дошли-су	земљу	сву	—	да-извиђају	јер	у-кућу-твоју	су-ушли	који	к-теби
H0935	H0776	H3605	H0853	H2658			H0935		H0413

I posla car jerihonski k Ravi i poruči: Izvedi ljude koji su došli k tebi i ušli u tvoju kuću, jer su došli da uhode svu zemlju.

אֵלַי	בָּאוּ	כֹּן	וַתֹּאמֶר	וַתִּצְפְּנוּ	הָאָנָשִׁים	שְׁנֵי	אֶת-	הָאִשָּׁה	וַתִּקַּח	4
k-мени	дођоше	да	и-рече	и-сакрих-их	човека	два	—	узе	а-жена	
H0413	H0935		H0559	H6845	H0376	H8147	H0853	H0802	H3947	
					הֵמָּה:	מֵאֵין	יָדַעְתִּי	וְלֹא	הָאָנָשִׁים	
					су-они	одакле	знадох	али-не	људи	
					H1992	H0370	H3045	H3808	H0376	

Ali žena uzevši ona dva čoveka sakri ih; pa reče: Jeste istina da su ljudi došli k meni, ali ja ne znah odakle behu;

הֵלְכוּ	אָנָה	יָדַעְתִּי	לֹא	יֵצְאוּ	וְהָאָנָשִׁים	בְּחֹשֶׁךְ	לְסַגֹּר	הַשַּׁעַר	וַיְהִי	5
одоше	куда	знам	не	изађоше	људи	у-мраку	затвараше-се	капију	и-када	
H1980	H0575	H3045	H3808	H3318	H0376	H2822	H5462	H8179	H1961	
					תְּשִׁיגוּם:	כִּי	אֲחֲרֵיהֶם	מֵהָרָ	רָדְפוּ	
					стићи-ћете-их	јер	за-њима	брзо	потерате	
					H5381			H7291	H0376	

i kad se vrata zatvarahu u sumrak, ljudi izađoše; ne znam kuda odoše; idite brzo za njima; stići ćete ih.

וְהָיָה הֵעֶלְתֶם הַגָּנָה וְנִטְמְנִים בְּפִשְׁתֵּי הָעֵץ הָעֲרֻכּוֹת לָהּ עַל- 6
 а-она их-одведе на-кров и-сакрих-их под-стабљикама лана пореданог њој на
[H1931](#) [H5927](#) [H1406](#) [H2934](#) [H6593](#) [H6086](#)

הַגָּנָה:
 крову
[H1406](#)

A ona ih beše izvela na krov, i sakrila ih pod lan netrven, koji beše razastrla po krovu.

וְהָאֲנָשִׁים רָדְפוּ אַחֲרֵיהֶם הַרְדָּוָה תִּנְדְּוֶן עַל הַמַּעֲבָרוֹת וְהִשְׁעַר סָוְרוֹ 7
 а-људи потераше за-њима путем јорданским према газовима а-капију затворише
[H0376](#) [H7291](#) [H1870](#) [H3383](#) [H2179](#) [H5462](#)

אַחֲרָי כִּאֲשֶׁר יֵצְאוּ הַרְדָּפִים אַחֲרֵיהֶם:
 пошто чим изађоше гоничари за-њима
[H3318](#) [H7291](#)

I ljudi pođoše za njima u poteru put Jordana do broda; i vrata se zatvoriše kad izađe potera za njima.

וְהָמָּה טָרַם יִשְׁכְּבוֹן וְהָיָה עֲלֵתָהּ עָלֵיהֶם עַל- הַגָּנָה: 8
 а-они пре-него-што легоше а-она попе-се к-њима на кров
[H1992](#) [H2962](#) [H7901](#) [H1931](#) [H5927](#) [H1406](#)

Oni, pak, još ne behu pospali, a ona dođe k njima na krov,

וְהָאִמְרָא אֶל- הָאֲנָשִׁים יָדַעְתִּי כִּי- נָתַן יְהוָה לָכֶם אֶת- הָאָרֶץ וְכִי- נָפְלָה 9
 и-рече и-људима знам да је-дао Господ вама — земљу и-да пао-је
[H0559](#) [H0413](#) [H0376](#) [H3045](#) [H5414](#) [H3068](#) [H0853](#) [H0776](#) [H5307](#)

אִימַתְכֶם עָלֵינוּ וְכִי נִמְנוֹגוּ כָּל- יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ מִפְּנֵיכֶם:
 страх-од-вас на-нас и-да сви малаксаше становници земље пред-вама
[H0367](#) [H4127](#) [H3605](#) [H3427](#) [H0776](#) [H6440](#)

i reče im: Znam da vam je Gospod dao ovu zemlju, jer nas popade strah od vas, i prepali su se od vas svi koji žive u ovoj zemlji.

כִּי שָׁמַעְנוּ אֶת אֲשֶׁר- הוֹבִישׁ יְהוָה אֶת- מִי יָם- סוּף מִפְּנֵיכֶם 10
 јер чусмо како — ашр- исушио-је Господ — воде Мора Црвеног пред-вама
[H8085](#) [H0853](#) [H3001](#) [H3068](#) [H0853](#) [H4325](#) [H3220](#) [H5488](#) [H6440](#)

בְּצִאתְכֶם מִמִּצְרַיִם וְאֲשֶׁר עָשִׂיתֶם לְשֵׁנֵי מַלְכֵי הָאֲמֹרִי אֲשֶׁר 11
 кад-сте-излазили из-Мисира и-шта учинисте двојици царева аморејских који-су
[H3318](#) [H4714](#) [H8147](#) [H4428](#) [H0567](#)

בְּעֶבֶר הַיַּרְדֵּן לְסִיחֹן וּלְעוֹג אֲשֶׁר הִחְרַמְתֶּם אוֹתָם:
 с-оне-стране Јордана Сихону и-Огу које истребисте сасвим
[H5676](#) [H3383](#) [H5511](#) [H5747](#) [H0853](#)

Jer čusmo kako je Gospod osušio pred vama Crveno more kad izađoste iz Misira, i šta ste učinili od dva cara amorejska koji behu preko Jordana, od Siona i Oga, koje pobiste.

וְנִשְׁמַע וְנִשְׁמַע וַיִּמָּס לְבַבְנוּ וְלֹא- קָמָה עוֹד רֵיחַ בְּאֵשׁ מִפְּנֵיכֶם כִּי 11
 и-чусмо и-срце-нам замре и-не остаде више духа ни-у-једном пред-вама јер
[H8085](#) [H4549](#) [H3824](#) [H3808](#) [H5750](#) [H7307](#) [H0376](#) [H6440](#)

יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הוּא אֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל- הָאָרֶץ מִתַּחַת:
 Господ Бог-ваш Бог-он је-Бог на-небесима горе и-на земљи доле
[H3068](#) [H0430](#) [H1931](#) [H0430](#) [H0430](#) [H8064](#) [H4605](#) [H0776](#) [H8478](#)

I kad to čusmo, rastopi se srce naše, i ni u kome već nema junaštva od straha od vas, jer je Gospod, Bog vaš, Bog gore na nebu i dole na zemlji.

12 עֲמַכֶּם עָשִׂיתִי כִי־ בֵּיהוָה לִי נָא הַשְׁבְּעוּ־ וְעַתָּה
 sa-vaма sam-вам-учинила jer Господом мени молим-вас закуните-ми-se стога-сада
[H3068](#) [H4994](#) [H7650](#) [H6258](#)

לִּי וְנָתַתֶּם חֶסֶד אָבִי בֵּית־ עִם־ אֲתֶם נִם־ וְעָשִׂיתֶם חֶסֶד
 ми и-дајте милост оца-мог домом са ви такође да-ћете-учинити милост
[H5414](#) [H0001](#) [H1571](#)

אֵת אֲמַת־:
 поуздан знак
[H0571](#) [H0226](#)

Nego sada zakunite mi se Gospodom da ćete učiniti milost domu oca mog kao što ja vama učinih milost, i dajte mi znak istinit,

13 | אַחֹתַי וְאֵת־ אָחִי וְאֵת־ אִמִּי וְאֵת־ אָבִי וְאֵת־ אֶת־ וְהִחַיְתֶם
 сестре и и браћу-моју и мајку-моју и оца-мог — и-оставите-у-животу
[H0269](#) [H0853](#) [H0251](#) [H0853](#) [H0517](#) [H0853](#) [H0001](#) [H0853](#) [H2421](#)

(אֲחֹתַי) וְאֵת כָּל־ אֲשֶׁר לָהֶם וְהִצַּלְתֶּם אֶת־ נַפְשֵׁינוּ מִמָּוֶת:
 од-смрти душе-наше — и-избавите њихово што-је све и моје
[H4194](#) [H5315](#) [H0853](#) [H5337](#) [H3605](#) [H0853](#) [H0269](#)

da ćete sačuvati život mom ocu i mojoj majci i mojoj braći i mojim sestrama i svima njihovim, i da ćete izbaviti duše naše od smrti.

14 | וַיֹּאמְרוּ לָהּ הָאֲנָשִׁים נַפְשֵׁנוּ תַחְתִּיכֶם לָמוּת אִם לֹא תֹדִדוּ אֶת־
 — одаш не ако на-смрт за-ваше душа-наша људи joj и-рекоше
[H0853](#) [H5046](#) [H3808](#) [H4191](#) [H8478](#) [H5315](#) [H0376](#) [H0559](#)

דְּבַרְנוּ וְהָיָה בָתֶּת־ יְהוָה לָנוּ אֶת־ הָאָרֶץ וְעָשִׂינוּ עִמָּךְ
 с-тобом учинићемо земљу — нама Господ кад-да и-биће ову ствар-нашу
[H0776](#) [H0853](#) [H3068](#) [H5414](#) [H1961](#) [H2088](#) [H1697](#)

חֶסֶד וְאֵמֶת:
 и-верност милост
[H0571](#)

A ljudi joj odgovoriše: Mi ćemo izginuti za vas, ako ne izdate ovu našu stvar; i kad nam Gospod da ovu zemlju, učinićemo ti milost i veru.

15 | וַתּוֹרְדֶם וּתְוֹרְדֶם בַּחֶבֶל בְּעַד הַחַלּוֹן כִּי בֵּיתָהּ בְּקִיר הַחֹמָה וּבְחֹמָה
 и-у-зиду градском на-зиду кућа-њена jer прозор кроз конопцем и-спусти-их
[H2346](#) [H2346](#) [H7023](#) [H2474](#) [H1157](#) [H3381](#)

הִיא יוֹשֶׁבֶת:
 становаше она
[H3427](#) [H1931](#)

Tada ih ona spusti kroz prozor po konopcu; jer kuća njena beše na zidu gradskom, i ona na zidu stanovaše.

16 | וַתֹּאמֶר לָהֶם הֲתֵרָה לָכֵן פֶּן־ יִפְגְּעוּ בְּכֶם הַרְדָּפִים וְנִחַבְתֶּם שָׁמָּה
 тамо и-сакријте-se гоничари вас вас-сретну да-не идите у-гору им и-рече
[H8033](#) [H2247](#) [H7291](#) [H6293](#) [H6435](#) [H3212](#) [H2022](#) [H0559](#)

שְׁלֹשֶׁת יָמִים עַד שׁוּב הַרְדָּפִים וְאַחַר תֵּלְכוּ לְדַרְכֵיכֶם:
 својим-путем идите и-потом гоничари се-не-врате док дана три
[H1870](#) [H3212](#) [H7291](#) [H7725](#) [H5704](#) [H3117](#) [H7969](#)

I reče im: Idite u goru da ne naiđe na vas potera, i onde se krijte tri dana dok se ne vrati potera, pa onda idite svojim putem.

אֲשֶׁר	הִיא	מִשְׁבַּעְתְּךָ	אֲנִיחֵנוּ	נְקִים	הָאָנָשִׁים	וַיֹּאמְרוּ	אֵלֶיהָ	17
kojom	ove	од-заклетве-твоје	ми	слободни-смо	људи	и-рекоше	joj	
	H2088	H7621	H0587		H0376	H0559	H0413	

הַשְּׁבַעְתָּנוּ:
 си-нас-заклела
[H7650](#)

A ljudi joj rekoše: Bićemo prosti od ove tvoje zakletve kojom si nas zaklela;

בְּחַלּוֹן	תְּקַשְׂרֵי	הִיא	תְּשֻׁנֵי	חֹטֵט	תְּקִנֹת	אֶת-	בְּאֶרֶץ	בָּאִים	אֲנִיחֵנוּ	הִנֵּה	18
на-прозор	вежи	овај	гримизни	конац	уже	—	у-земљу	долазимо	ми	ево	
H2474	H7194	H2088	H8144	H2339		H0853	H0776	H0935	H0587	H2009	

אֲחִיךָ	וְאֶת-	אִמְךָ	וְאֶת-	אָבִיךָ	וְאֶת-	בּוֹ	הוֹרְדָתָנוּ	אֲשֶׁר
браћу-своју	и	мајку-своју	и	оца-свог	и	њиме	си-нас-спустила	кроз-који
H0251	H0853	H0517	H0853	H0001	H0853		H3381	

וְאֶת כָּל-	בֵּית	אָבִיךָ	תֹּאסְפֵי	אֶלֶיךָ	תְּבִיתָהּ:
и	породицу	оца-свог	сабери	к-себи	у-кућу
H0853	H3605	H0001	H0622	H0413	

evo, kad dođemo u zemlju, veži ovu vrpцу od skerleta na prozor, kroz koji si nas spustila, i skupi kod sebe u tu kuću oca svog i mater i braću i sav dom oca svog.

בְּרֹאשׁוֹ	דָּמּוֹ	תְּחֻצָּה	וּבֵיתְךָ	מִדְלֵתִי	יֵצֵא	אֲשֶׁר-	כָּל	וְהִיא	19
на-главу-његову	крв-његова	напоље	куће-твоје	из-врата	изађе	ко	свако	и-биће	
	H1818	H2351			H3318		H3605	H1961	

אִם-	בְּרֹאשֵׁנוּ	דָּמּוֹ	בְּבֵית	אִתְּךָ	וְהִיא	אֲשֶׁר	וְכֹל	נְקִים	וְאֲנִיחֵנוּ
ако	на-главу-нашу	крв-његова	у-кући	с-тобом	буде	ко	а-свако	чисти	а-ми
	H1818	H1818	H0854	H1961			H3605	H0587	

יָד תְּהִיָּה-
 на-њему
 бу́де
[H1961](#)
 рука
[H3027](#)

I ko bi god izašao iz tvoje kuće, krv njegova neka bude na njegovu glavu, a mi da nismo krivi; a ko god bude s tobom u kući, krv njegova neka dođe na naše glave, ako ga se ko rukom dotakne.

אֲשֶׁר	מִשְׁבַּעְתְּךָ	נְקִים	וְהִינֵנוּ	זֶה	דְּבָרָנוּ	אֶת-	תִּגִּדִי	וְאִם-	20
kojom	од-заклетве-твоје	слободни	бићемо	ову	ствар-нашу	—	одаш	а-ако	
	H7621		H1961	H2088	H1697	H0853	H5046		

הַשְּׁבַעְתָּנוּ:
 си-нас-заклела
[H7650](#)

Ali ako izdaš ovu stvar našu, tada ćemo biti prosti od tvoje zakletve, kojom si nas zaklela.

תְּקַנֵּת	אֶת-	וּתְקַשֵּׁר	וַיִּלְכוּ	וְתִשְׁלַחֵם	הִוא	כֵּן	כְּדַבְרֵיכֶם	וְתֹאמַרְ	21
уже	—	и-веза	и-одоше	и-отпусти-их	нека-буде	тако	по-речима-вашим	и-рече	
	H0853	H7194	H3212	H7971	H1931		H1697	H0559	

בְּחַלּוֹן:
 на-прозор
[H2474](#)
 гримизно
[H8144](#)

A ona odgovori: Kako rekoste tako neka bude. Tada ih pusti, i odoše; i ona veza vrpцу od skerleta na prozor.

שָׁבוּ	עַד-	יָמִים	שְׁלֹשֶׁת	שָׁם	וַיֵּשְׁבוּ	הַהָרָה	וַיָּבֹאוּ	וַיֵּלְכוּ	22
se-ne-vratiše	dok	dana	tri	taṃo	i-ostaše	u-goru	i-doḥoše	i-odoše	
H7725	H5704	H3117	H7969	H8033	H3427	H2022	H0935	H3212	
	מָצְאוּ:	וְלֹא	הַדֶּרֶךְ	בְּכֹל-	הַרְדָּפִים	וַיִּבְקְשׂוּ	הַרְדָּפִים		
	naḥoše	ali-ne	putevima	po-svim	goničari	i-tražiše	goničari		
	H4672	H3808	H1870	H3605	H7291	H1245	H7291		

A oni otišavši dođoše u goru, i ostaše onde tri dana dokle se ne vrati potera; jer ih je potera tražila po svim putevima, ali ih ne nađe.

יְהוֹשֻׁעַ	אֶל-	וַיָּבֹאוּ	וַיַּעֲבְרוּ	מִהָהָר	וַיֵּרְדּוּ	הָאָנָשִׁים	שְׁנַי	וַיֵּשְׁבוּ	23
Isusu	—	i-doḥoše	i-preḥoše	s-gore	i-siḥoše	čoveka	dva	i-vratiše-ce	
H3091	H0413	H0935		H2022	H3381	H0376	H8147	H7725	
		הַמְצָאוֹת	אֹתָם:	כָּל-	אֵת	לּוֹ	וַיְסַפְּרוּ-	גִּיז	בֶּן-
		ḥima	što-im-ce-desilo	sve	—	mu	i-ispričaše	Navinu	sinu
		H0853	H4672	H3605	H0853			H5126	

I vratiše se ona dva čoveka, i sišavši s gore prebrodiše i dođoše k Isusu, sinu Navinom, i pripovediše mu sve što im se dogodilo.

כָּל-	אֶת-	בְּיָדֵינוּ	יְהוָה	נָתַן	כִּי-	יְהוֹשֻׁעַ	אֶל-	וַיֹּאמְרוּ	24
svu	—	u-ruke-naše	Gospod	predao-je	zaista	Isusu-Navinu	—	i-rekoše	
H3605	H0853	H3027	H3068	H5414		H3091	H0413	H0559	
ס		מִפְּנֵינוּ:	הָאָרֶץ	יֹשְׁבֵי	כָּל-	נִמְנוּ	וְגַם-	הָאָרֶץ	
(odeľak)		pred-nama	zemľe	stanovnici	svi	malakasha	i-zaista	zemľu	
		H6440	H0776	H3427	H3605	H4127	H1571	H0776	

I rekoše Isusu: Zaista dao nam je Gospod u ruke svu tu zemlju, i svi stanovnici one zemlje uplašili su se od nas.